

第一期

SINO-AMERICAN
JOURNAL

Of COMPARATIVE
LITERATURE

中美比较文学

主编 张 华

Paul Allen Miller

第一期

SINO-AMERICAN
JOURNAL

Of COMPARATIVE
LITERATURE

中美比较文学



主编 张 华

Paul Allen Miller

中国社会科学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

中美比较文学. 第1期 / 张华, (美) 米勒主编. —北京:
中国社会科学出版社, 2015.3

ISBN 978-7-5161-5699-5

I. ①中… II. ①张… ②米… III. ①比较文学—文学
研究—中国、美国 IV. ①I206 ②I712.06

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 048577 号

出版人 赵剑英
责任编辑 凌金良 陈 彪
特约编辑 胡国秀
责任校对 冀洪芬
责任印制 张雪娇

出版社 中国社会科学出版社
社址 北京鼓楼西大街甲 158 号 (邮编 100720)
网 址 <http://www.csspw.cn>
中文域名: 中国社科网 010-64070619
发行部 010-84083685
门市部 010-84029450
经 销 新华书店及其他书店

印刷装订 北京金瀑印刷有限公司
版 次 2015 年 3 月第 1 版
印 次 2015 年 3 月第 1 次印刷

开 本 710 × 1000 1/16
印 张 13.5
插 页 2
字 数 206 千字
定 价 45.00 元

凡购买中国社会科学出版社图书, 如有质量问题请与本社联系调换

电话: 010-64009791

版权所有 侵权必究

《中美比较文学》(Sino-American Journal of Comparative Literature) 为中国北京语言大学与美国南卡罗来纳大学合作项目, 由中美比较文学界同仁共同创办和编辑。中方和美方两个编委会分别负责审阅中美学者的来稿, 刊物将由中国社会科学出版社出版, 中英文双语发行。

本刊旨在集中展示中美比较文学界在比较文学与世界文学学科范围内及相关学科的最新研究成果, 探讨前沿理论问题, 拓展文学批评空间, 研究学术焦点现象, 以促进比较文学与世界文学研究领域的最平等、最直接、最充分的学术交流。

中方主编: 张 华

美方主编: Paul Allen Miller

中方副主编: 李丙权 黄 悦

美方副主编: Alexander Beecroft, Zahi Zalloua, Eric Hayot

中方编委会 (按姓氏音序):

黄 悦 (北京语言大学)

李丙权 (中国人民大学)

宋旭红 (中央民族大学)

韦清琦 (南京师范大学)

张 华 (北京语言大学)

张 甜 (华中师范大学)

张喜华 (北京第二外国语学院)

美方编委会 (按姓氏音序):

BEECROFT, Alexander (南卡罗来纳大学)

HAYOT, Eric (宾夕法尼亚州立大学)

MILLER, Paul Allen (南卡罗来纳大学)

RAPAPORT, Herman (维克森林大学)

SHANKMAN, Steven (俄勒冈大学)

ZALLOUA, Zahi (惠特曼学院)

Sino-American Journal of Comparative Literature is a joint project between Beijing Language and Culture University, China and the University of South Carolina, the United States. The journal is published by the China Social Sciences Press both in English and in Chinese. The co-founders and editors, as well as the members of the editorial board, as experts in the field of comparative literature in China and the U. S. are responsible for refereeing all submissions. Articles submitted in Chinese are edited by the Chinese editorial board, those in English by the American board.

The journal is designed to be a platform to gather and exhibit the latest research findings in Comparative Literature, World Literature and related disciplines in both countries. Its mission is to explore the latest theoretical issues in both countries and to expand the range of literary criticism available in each. It aims to promote a full and critical dialogue in the field of Comparative Literature and World Literature as well as intercultural comprehension.

Chinese Editor in Chief: ZHANG Hua

U. S. Editor in Chief: Paul Allen Miller

Chinese Deputy Editors: LI Bingquan, HUANG Yue

U. S. Deputy Editors: Alexander Beecroft, Zahi Zalloua, Eric Hayot

China Editorial Board (by surname sequence):

HUANG Yue (Beijing Language and Culture University)

LI Bingquan (Renmin University of China)

SONG Xuhong (Minzu University of China)

WEI Qingqi (Nanjing Normal University)

ZHANG Hua (Beijing Language and Culture University)

ZHANG Tian (Central China Normal University)

ZHANG Xihua (Beijing International Studies University)

U. S. Editorial Board (by surname sequence):

BEECROFT, Alexander (University of South Carolina)

HAYOT, Eric (Penn State University)

MILLER, Paul Allen (University of South Carolina)

RAPAPORT, Herman (Wake Forest University)

SHANKMAN, Steven (University of Oregon)

ZALLOUA, Zahi (Whitman College)

中方主编前言

《中美比较文学》第一期就要付梓出版了，中外方主编约定，由中方主编对这个刊物的产生过程和这一期的稿件情况向读者做一简单介绍，外方主编也做一个有关比较文学主题的前言。

2010年11月至2011年1月，我应邀参与了加拿大多伦多大学的“全球化语境下的宗教多元主义研究”合作项目。这期间，项目的开展需要我往来于加拿大多伦多和美国波士顿、纽黑文三座城市之间，到哈佛和耶鲁两所大学的图书馆查阅资料并拜访专家，这也使得我再次有机会回到五年前曾经学习生活过的哈佛大学，以及与其齐名的耶鲁大学。2010年12月，我所供职的北京语言大学开展海外孔子学院的评估工作，当时我恰好正在美国，遂经过学校批准抽出时间来到位于美国哥伦比亚城的南卡罗来纳大学参与评估。这是我第一次来到这所美丽而深富历史感的大学。经该校孔子学院院长、著名比较戏剧学家叶坦教授的介绍，我结识了美国比较文学界的两位重量级学者：Paul Allen Miller 和 Alexander Beecroft，并在随后建立了密切的学术联系。

有趣的是，我们这次见面的话题，是从哈佛大学谈起的，因为我们三位都曾在哈佛学习过。当时，Paul Allen Miller 是南卡罗来纳大学语言、文学和文化系主任，比较文学学科带头人，Alexander Beecroft 则是刚刚被南卡罗来纳大学从耶鲁大学引进来的，并成为美国比较文学学会的秘书长。为此，美国比较文学学会的网站还专门做了详细报道（见 <http://www.acla.org/>）。Paul Allen Miller 和 Alexander Beecroft 都是古典学专家，也都学习过中文，并对中国比较文学与世界文学的发展充满

关注和期待。他们认为，中国的比较文学与世界文学是比较文学与世界文学的未来，离开中国的比较文学与世界文学将名不符实。

在随后的几年中，我曾数次应邀前往南卡罗来纳大学讲学或参加学术会议，Paul Allen Miller 教授随后也被聘为北京语言大学客座教授，曾多次应邀或个人或带团来北京语言大学和中国其他高校开展学术讲座活动（相关报道可见中国比较文学学会会刊《比较文学与世界文学》）。美国南卡罗来纳大学也史无前例地于 2011 年接受了 4 名“中国学”研究学者。受国家建设文化和学术型孔子学院的启发，在多次的来往和交流中，我们双方产生了深度合作的想法，共同编辑出版一本《中美比较文学》就是其中之一。双方商定，分别组成中方和美方两个编委会，负责审阅中美学者的来稿，刊物将由中国社会科学出版社出版，中英文双语发行。

2014 年 2 月 26 日—3 月 2 日，美国南卡罗来纳大学召开第 16 届比较文学与世界文学年会，会议主题是——中国与西方：1950 年以及其后的经典翻译。此时的 Paul Allen Miller 教授因出色的与中国交流的业绩，已被校方任命为分管国际事务的副校长。会议以“中国与西方”为主题，足以表明中国比较文学的学术成果已经引起美国比较文学界的高度关注，并将在世界比较文学学术领域占据重要位置。而这一期《中美比较文学》的大部分稿件也来自这次会议，可以较为详细地反映“中国与西方”这个主题在中美两国比较文学界的研究情况。

中方主编 张华

北京语言大学

2015 年 3 月 1 日

A Brief Foreword: A Brief for Moving Forward

What is the task of Comparative Literature today? What is its object? Any new journal of Comparative Literature must pose this question. There was a time when would have answered the object of Comparative Literature was "the text." It was an object that seemed so solid. It had weight. It had mass. It had meaning. That meaning, however, could be hard to decipher, and so we developed methods of interpretation. How do we know what a text means? Why do some texts mean different things to different people? How do we arbitrate those conflicts? What constitutes validity in interpretation? Literary theory and textual hermeneutics finds their origins in these questions.

But what about texts that keep generating new meanings? Are they a singular object? How do we account for those "classics" that every new generation makes their own? Do they reveal some universal essence of the literary? Do they tell us something essential about what it means to be human? Do they reveal the fundamentally socially constructed nature of meaning as each new group makes Homer, Confucius, the *Book of Odes*, or Shakespeare their own?

The task of Comparative Literature has been all these things over the last hundred years and in the process the once solid and reliable text has become ever more evanescent. The object itself may be solid—a book, a scroll, an

inscription, an oracle bone, a film, an installation, a painting, a hyper-text. You can point to it on a shelf, hold it in your hands, navigate to it on the web, but what it is *qua* thing, *qua* object seems ever less solid even as the "object" produces ever more meanings. Separating the object from the context of its interpretation, both at the moment of its creation and at that of its reception, becomes increasingly problematic. In many ways, we have ceased to interpret texts in the classical sense and come to study them as moments or constellations within systems of meaning: within languages, genres, conventions, ideologies, superstructures, national traditions, ecologies of literature, and the ever recurring but impossible to define notion of "world literature."

In this context, the urgency of the comparative enterprise has become more pressing than ever. The effort to understand texts in isolation appears increasingly futile. The very idea of the literary, we discover, is constructed at the intersection of multiple horizons of meaning and only a comparative approach can even begin to do this multiplicity justice, even as this multiplicity in its essential heterogeneity is shown to be the condition of possibility of meaning itself.

The *Sino-American Journal of Comparative Literature* is launched, then, in the spirit of Comparative Literature as this open field of inquiry. It is structured to always be between languages, between cultures, and between texts. The editors of the journal believe that a comparative approach is not just one possibility among others but that it is a methodological necessity.

The dialogue we launch with this journal will be open-ended and at times cacophonous. Our writers will be addressing each other and our respective objects from often-incommensurable points of view. We relish this. We do not believe that this incommensurability, this inability to reduce our voices and objects to single master narrative or to a single origin is a flaw or a contradiction. Rather we believe this plurality is the very possibility of literary study itself. We invite submissions on all comparative topics from all cor-

ners. But we especially invite those submissions that bring together our diverse traditions and that produce new dialogic spaces, new possibilities of meaning.

Paul Allen Miller, Chief Editor

University of South Carolina

01, Mar. 2015

目 录

中方主编前言	(1)
--------------	-----

A Brief Foreword: A Brief for Moving Forward	(1)
---	-----

乔纳森·爱德华兹的中国接受史研究:

在文学与宗教之间	宋旭红(1)
----------------	--------

中国博物志传统的误读与重审	黄 悦(20)
---------------------	---------

跨文化交流视野中的费正清研究	张喜华(35)
----------------------	---------

城市挽歌——评贝娄的《塞姆勒先生的行星》	张 甜(52)
----------------------------	---------

Virgil in China in the Twentieth Century	LIU Jinyu(67)
--	---------------

Receiving, then Denying: A Brief Reception History of

Thucydides and His Work in China	LI Junyang(106)
--	-----------------

Wisdom as Knowledge and Wisdom as Action: Plato,

Heidegger, Cicero, and Confucius	Paul Allen Miller (122)
--	-------------------------

Why I Have Failed: Reflections on Ten Years Spent

Translating <i>Zuozhuan</i>	Stephen Durrant(145)
-----------------------------------	----------------------

Teaching Comparative Political Thought: Joys, Pitfalls,

Strategies, Significance	Stephen Salkever(165)
--------------------------------	-----------------------

Some Reflections on Sinologism	GENG Youzhuang (192)
--------------------------------------	----------------------

乔纳森·爱德华兹的中国接受史研究： 在文学与宗教之间

宋旭红*

Abstract Jonathan Edwards was the leader of the First Great Awakening during the colonial period of North America, and America's most important and original philosophical theologian. Edwards grounded his life's work on conceptions of beauty, harmony, and ethical fittingness, and played a critical role in shaping American culture and literature. In China, the study concerning the work of Edwards started a century ago, but not abundant nor thorough. On the one hand, this study is mainly focused on the literature aspects of Edwards's work and heavily influenced by the already exist studies made in America. On the other hand, the religious aspects in Edwards's work caught the attention of Chinese scholars' attention just decades ago due to the different priority of the source culture and cultural misreading. This paper uses the reception history of the work of Edwards in China as a case study to tap into the broader issues of the Chinese selection of Western literature and the influence of religion on Western literature in a non-Western context.

* 宋旭红，中央民族大学比较文学与世界文学专业教授，文学博士。

Keywords Jonathan Edwards; literary reception; Puritan literature

乔纳森·爱德华兹（Jonathan Edwards, 1703—1758）是美国有史以来最为重要、最具原创性的本土哲学家和神学家，也是美国历史上最伟大的知识分子之一。他生活于北美殖民地时期，生前主要的社会身份是一位基督教牧师兼学者。他的名字与美国早期的“大觉醒运动”紧密相关，是这场运动的发起人之一。作为清教神学的卓越代言人，爱德华兹的思想已被公认为是美国民族精神和民族性格的重要构成要素之一。此外，他也是一位勤奋的著作家，一生为世人留下了数量惊人的作品，包括学术论文、布道词、书信等。这些作品的成就与影响不仅奠定了他作为思想巨匠的地位，也为他赢得了崇高的文学声誉。他被视为美国清教文学的典范作家，并以其深邃的思想和独特的风格深刻影响了后世美国文学。

很显然，在中美两国的关系及其相互理解对于整个世界而言都显得越来越重要的今天，对于这样一位美国思想家，我们中文学界理应投入足够的关注。然而遗憾的是，尽管在过去的一个世纪里，中美间的人文学术交流总的来说十分频繁和深入，但中文学界对于爱德华兹的研究仍然是十分有限的。这一状况直到 21 世纪以来的十多年间才有所改观。目前，中文语境下的爱德华兹研究正在步入全面展开和深入发展的新阶段。为了厘清历史线索、从中发现问题与不足，本文旨在尽量梳理并分析中文学界在近一个世纪以来对爱德华兹的接受史，以便为未来的研究提供更具理论价值和可操作性的方向。

一 爱德华兹中国接受史

一般认为，中美两国文化的真正“互看”始于十九世纪美国传教士来华。第一位来华的美国传教士裨治文（Elijah Coleman Bridgman, 1801—1861）不仅与马礼逊一起创办《中国丛报》（*The Chinese Repository*），向英

语读者介绍中国文化，还写作并出版了第一部全面介绍美国地理、物产、历史、制度等方面的中文著作——《美里哥合省国志略》（*A Brief Account of the United States of America*）（1838年）。此书对于在中国知识界建立起美好的美国形象居功甚伟，据说魏源的《海国图志》中对美国的描绘多基于此。当然，这也是中文读者第一次有机会了解到美国的建国史及其与基督教信仰的密切关系。不过，由于所涉内容极广且极简，该书并未提及“大觉醒运动”，更遑论爱德华兹其人。其后数十年间，伴随着帝国主义侵华战争的炮火，中美文化间的交流急剧加速，特别是到19世纪末期至20世纪初，前往美国留学游历的中国人越来越多，中国知识界对美国文化之方方面面的了解愈加全面和深入。不过，若具体到乔纳森·爱德华兹，据本人目前所掌握到的资料来看，中国学界最早正式瞩目于此人可能要晚至20世纪30年代，且是在文学界。1933年，张越瑞所著的《美利坚文学》由商务印书馆出版，在该书第二章《殖民时期的美国》中，作者用了近一页的篇幅介绍爱德华兹如下：

提到十八世纪美国的宗教复兴，便不由你不联想到伟大的爱德华（Joanthan Edward，一七〇三——一七五八）。他是大觉醒运动的魁元，恢复法国神学的一个首领。法国神学的组织根基于命数的教条，为拥护这原理而反对唯俗论，他写成《意志自由论》（*The Treatise on the Freedom of the Will*），内中证明意志作用不是自由的，而是被运数支配的。他的声名有三方面：（1）美国伟大的形而上学者，（2）伟大的神学家，（3）有诗才的宇宙论者——认宇宙的一切现象是神爱的表现。生平事迹很像意大利的诗豪但丁（Dante）。他也有比德利（Beatrice）一样的爱人。因为她，他做过一篇赞美诗式的散文，写一个处女对于神权的爱慕。宗教复兴运动中，他得到她不少的帮助。像但丁，他经过一度漂流的生活，消受过环境的窘迫。作品固然有晦涩、庄严的毛病，实则他不但表现了他学问的渊博处，而

且暴露了他的人道主义。^①

1934年，商务印书馆还出版了另一本由张越瑞编写的《英美文学概观》，其中“美国文学”部分也提到了爱德华兹，内容则是此段的缩写版。今天看来，这段介绍本身是极为简略粗糙的：以“法国神学”指称清教所传承的加尔文主义，以“命数”、“运数”这样极具中国特色的词汇来翻译加尔文主义的神学术语，以及对爱德华兹三方面名声的概括等都有欠妥当。不过，张著以“伟大”一词形容爱德华兹，不仅指出其神学思想渊源、特征及代表作，还将其与但丁相提并论，对其文学风格的评价也算中肯。

事实上张著并非第一本中国人编写的美国文学史。早在1922年，曾虚白的《美国文学ABC》即已面世。可惜的是，此书只字未提爱德华兹。其中原因下文将有分析。至于张著对爱德华兹的介绍，在随后十多年烽火连天的动荡岁月里也未能延续下来。50年代以后，国内有关美国文学的研究有所恢复，但无论是1955年出版的《外国文学情况汇报》（第五辑：美、英文学情况特辑），还是1958年出版的译著《美国文学史》（克罗福特等著，中华文化出版事业委员会出版），都不再提及爱德华兹。这种情况一直延续到80年代。70年代末和80年代初，国内出版的几种美国文学史著作仍然难觅爱德华兹的踪影，其中包括1978年由人民文学出版社出版的《美国文学简史》（董衡巽等著）、1980年由中国人民大学出版社出版的《外国文学简编——欧美部分》（朱维之等著）以及1983年由黑龙江人民出版社出版的《美国文学名家》（宁倩著）等。直到1985年，英国人M. 堪利夫所著的《美国的文学》一书得以在内地出版，国内研究者们才真正了解到北美殖民地时期较为完整的文学风貌，以及20世纪上半期美国文学界爱德华兹研究的概况。

不过，在港台地区，堪利夫上述著作的中文译本则早于50年代和60年代即已面世，其中台湾版最早在1957年由东方出版社推出，张方

^① 张越瑞：《美利坚文学》，王云五主编，商务印书馆1933年版。第19页。

杰翻译；香港版则最早在1963年由今日世界出版社出版，1976年该社又出了增订版。此后，1975年此书由美国大使馆文化处再次在香港出版，1983年出第二版。^①在这本书中，堪利夫非常简略地介绍了美国学界在20年代和30年代对清教徒百般责难、却在随后突然转向对清教徒文学大加肯定颂扬的戏剧性过程，并且较为完整地勾勒出了整个北美殖民地时期清教徒文学的全貌。书中提到了众多当时著名的清教徒牧师及作家（包括爱德华兹），并对每个人的作品风格与局限做了简短评价。作者指出，转向后的美国学界认为，“就殖民时期的艰苦情形而言，新英格兰在文学上（如果把神学、历史、编年史、私人日记等均列入文学之范畴内）却有惊人的产量。特别是爱德华兹，被视为具有渊博学识的一个作家。”而对于这一突变，堪利夫自己的评价是：“反对清教徒的人过去对于清教徒的诋毁未免过火。但是，现在在相反的方向上亦略有偏袒之虞，当然其偏激远不若过去诋毁时之甚……美国的文学史家，在探索‘可用的过去’中，自然地要将他们的文学系谱，尽量地往前追溯，并坚持主张它的完整性。他们并欲建立一个清教精神的传统。在许多方面，他们对于殖民时期之文学作品的重作解释与估价，是很需要的。”^②不过，堪利夫在此书中明显倾向于文学本位的观念，因而对清教文学的总体评价不高，对爱德华兹尤其如此。他否认爱德华兹对后世美国文学有重要影响，对于其自身的文学成就，他也仅约略提到了《罪人在愤怒的上帝手中》和《意志的自由》等几篇文章。^③即便如此，鉴于此书对中国内地及港澳台的美学研究领域影响甚巨，在其之后，爱德华兹终于成为中国学者笔下一个较为常见的名字。

20世纪90年代以后，中国内地学界对于美国文学的研究日益兴盛，在不断涌现出的各类美国文学史著作中，越来越多的研究者开始关注爱德华兹。1990年出版的英文版《美国文学简史》（常耀信著）对

① 1985年，原来负责校订该书的中国对外翻译出版公司在北京推出该书中英文对照版本，大陆学者得以见其全貌。此即上段所述的大陆版本。

② 马库斯·堪利夫：《美国的文学》，张方杰原译，李培同增订，香港：今日世界出版社1976年版，第15页。

③ 同上书，第16、24页。